

Гуань Лили¹, Ван Шаньци²✉

Институт иностранных языков Хэйхэского университета

г. Хэйхэ, Китай

guanlili0620@163.com

Реформа преподавания устного делового перевода с китайского языка на английский

Аннотация

В соответствии с новой стратегией продвижения всестороннего развития, выдвинутой ЦК КПК 19-го созыва, важнее всего начать с налаживания взаимодействия в сфере обслуживания делового языка. Устный перевод с китайского на английский язык, как одна из основных дисциплин по специальности делового английского языка бакалавриата, играет крайне важную роль для подготовки устных переводчиков, занятых в коммерческой сфере. В настоящее время имеется настоятельная необходимость реформирования и разработки учебной программы преподавания устного перевода с китайского языка на английский. Разработка и практическое осуществление учебной программы по устному деловому переводу с китайского на английский язык предоставляет платформу высшего уровня для подготовки специалистов, обучающихся устному переводу в высших учебных заведениях и занятых в сфере делового общения, а также эффективно решает существующие проблемы традиционного процесса обучения переводу. Данная статья ориентирована на потребности, которые новое время диктует кадрам, занятым в сфере делового общения. Предлагается краткое описание реформы учебной программы устного перевода с китайского языка на английский, а именно характеристика данной дисциплины, основная цель и главная идея реформы её преподавания. Упор делается на исследование стратегии перевода длинных предложений, рассматриваются трудности перевода и приводятся примеры их решения.

Ключевые слова: устный перевод с китайского языка на английский, преподавание, длинное предложение, стратегия перевода

© Гуань Л., Ван Ш. 2022

Для цитирования: Гуань Л., Ван Ш. Реформа преподавания устного делового перевода с китайского языка на английский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 3. С. 56–66. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_56

Guan Lili¹, Wang Shanqi²✉

Institute of Foreign Languages, Heihe University

Heihe, China

guanlili0620@163.com

Reform of teaching business translation from Chinese into English

Abstract

According to the new strategy for promoting comprehensive development put forward by the 19th CPC Central Committee, the most important thing to start with is to establish cooperation in the business language service industry. As one of the core courses in the Bachelor's Business English major, Chinese to English Interpretation plays a vital role in training commercial interpreters. At present, there is an urgent need to reform and develop the curriculum for teaching interpretation from Chinese to English. The development and implementation of the Chinese-English Business Interpretation Curriculum provides a top-level platform for the training of university interpreters and business communication professionals, and effectively solves the existing problems of the

traditional translation training process. This article is focused on the needs that the new time dictates to personnel employed in the field of business communication. A brief description of the reform of the curriculum of interpretation from Chinese into English is proposed, namely, the characteristics of this course, the main goal and main idea of the reform of its teaching. The emphasis is made on the strategy of translating long sentences, considering major difficulties and the ways to resolve them.

Keywords: interpretation from Chinese to English, teaching, long sentence, translation strategy

© Guan L., Wang Sh. 2022

For citation: Guan, L., Wang, Sh. (2022). Reforma predpovedaniya ustnogo delovogo perevoda s kitaiskogo yazika na angliiskii [Reform of teaching business translation from Chinese to English]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8(3), 56–66. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_56

1. Введение [Introduction]

Вслед за развитием тенденции глобальной экономической интеграции, непрерывно растёт спрос на устных переводчиков в сфере делового общения. В соответствии со статическими данными ассоциации переводчиков Китая, с 2000 по 2020 год количество предприятий переводческой деятельности увеличилось в 10 раз, с 570 до 5900, что привело к нехватке кадров, занятых устным переводом в сфере делового общения. В 2009 году головной офис переводческой компании Евросоюза опубликовал «Доклад о масштабе переводческой индустрии Евросоюза», в котором были выдвинуты новые требования к устным переводчикам в сфере делового общения. В 2015 в годовом отчёте Common Sense Advisory (CSA) «Рынок переводческих услуг – адаптация устного и письменного перевода к местным сферам обслуживания» был представлен анализ и дана оценка требований, предъявляемых к устным переводчикам в сфере делового общения и определены направления развития подготовки специалистов устного перевода, обучающихся в высших учебных заведениях по направлению «Деловой английский». Преподавание дисциплины «Устный перевод с китайского языка на английский» принимает вызов экономического развития страны и подготовки устных переводчиков в сфере делового общения, отдавая все силы на реформирование и разработку учебной программы, особенно на проблему преодоления трудностей перевода длинных предложений деловой речи с китайского языка на английский. С точки зрения структуры языка длинное предложение подразумевает наличие разнородных компонентов в своём составе, например, нескольких придаточных или оформляющих компонентов (определение, обстоятельство, модификаторы). Сложным представляется выразить смысл такого предложения, что является в некотором роде испытанием способностей переводчика. При выполнении устного китайско-английского перевода длинных предложений, также есть свои закономерности и техники, несмотря на высокий уровень сложности по сравнению с короткими предложениями. Стоит лишь овладеть соответствующей стратегией перевода и разумно её применять в отношении китайского-английского устного делового перевода длинных предложений, чтобы достичь высокого уровня перевода [Cattaruzza, Mack, 1995, 37].

2. Краткое содержание дисциплины «Устный перевод с китайского языка на английский» [Summary of the course content “Translation from Chinese into English”]

Содержание реформы преподавания дисциплины устного делового перевода с китайского на английский язык состоит из трёх частей: 1) онлайн, 2) офлайн и 3) допол-

нительное образование. Учебные ресурсы были отобраны для создания материала и содержания учебного курса в передовых форматах онлайн обучения государственного уровня в приложении Юньбанькэ; были использованы учебная платформа Чжихуэйшу, сайт массовых открытых онлайн уроков китайских вузов (МООС), а также для учебных пособия 13-ой пятилетки.

В о н л а й н о б у ч е н и и основным считается содержание мини-уроков дисциплины «Основы устного перевода», разработанное командой устных переводчиков под руководством профессора Сямэньского университета Сяо Сяояня и размещённое на сайте массовых открытых онлайн уроков вузов Китая. В качестве дополнительного привлекается содержание устного делового двуязычного перевода на таких приложениях смартфона как Юньбанькэ, Чжихуэйшу, сетки и комнаты перевода в публичных аккаунтах в WeChat, а также приложениях Юнь'икэ, Устный китайско-английский перевод каждый день, TED, английский Кэкэ и других. Данная дисциплина в полной мере использует учебную платформу Юньбанькэ, с помощью которой загружаются учебные материалы и происходит обмен ими, контролируются результаты обучения студентов онлайн и офлайн, а также результаты практики устного перевода дополнительного образования, что гарантирует полноценное участие каждого ученика в учебном процессе. Таким образом решается ключевая проблема реформирования содержания учебной программы, достигается тесная связь содержания дисциплины и коммерческой сферы, а также соответствие степени сложности и уровня подготовленности учеников.

В о ф л а й н о б у ч е н и и за основу взяты учебные пособия бакалавриата общего высшего образования государственного плана «13-ой пятилетки» и «Курс устного перевода» под редакцией Дай Вэйдуна и Ян Лиюяня [Дай, Ян, 2014] шанхайского издательства преподавания иностранных языков; в качестве дополнительных материалов используются другие учебные пособия, связанные с устным переводом, монографии и научные статьи, что в комплексе предоставляет ученикам необходимую теоретическую основу и материал для изучения устного перевода.

Д о п о л н и т е л ь н о е о б р а з о в а н и е реализует 6 моделей практического осуществления устного делового перевода, здесь происходит комплексное использование материалов онлайн обучения и содержания офлайн обучения для того, чтобы ученики смогли в полной мере применить изученные знания об устном деловом переводе на практике, что способствует достижению цели обучения и демонстрирует наилучший результат подготовки устных переводчиков.

Весь учебный процесс ориентируется на концепцию приоритета развития ученика. Руководствуясь целью дисциплины, ученик сам определяет процесс обучения, при этом преподавательская поддержка предоставляется целенаправленно в соответствии с фактической учебной ситуацией. В аудиторном обучении применяется учебная модель нацеленности на результат, то есть происходит изменение традиционной модели, в которой процессы «изучение» и «отработка навыков» могут быть взаимозаменяемыми, на модель, в которой в аудитории должен быть выполнен процесс «отработки навыков», а вне её должен происходить процесс «изучения». Онлайн обучение может быть лучше адаптировано под индивидуальные потребности учеников и гарантирует, что большинство из них в полной мере овладеют знаниями. При очном обучении закрепляются и применяются все изученные знания об устном деловом переводе, а ученики из сторонних наблюдателей превращаются в непосредственных исполнителей задания, что обеспечивает оригинальность и высокий уровень подготовки, в ходе которой ученики на себе испытывают «вызовы» учебного опыта [Ян Ч., 2000, с. 157]. В процессе обучения на учебных онлайн платформах фиксируются все данные дисциплины, в соответствии с которыми можно оценивать учебную ситуацию, дополнять учебные материалы, а также координировать учебный процесс через связь в группах в WeChat или очную

встречу. В то же время в данной дисциплине выделяется система оценивания. Особое внимание уделяется оцениванию учебного процесса: перед уроком проходит тест, во время урока – отработка навыков, после урока – практика и закрепление. Помимо этого, выполняется письменное оформление и обобщение знаний, полученных во время очного и онлайн обучения. Путём своевременного оценивания ученикам предоставляется точная обратная связь и целенаправленная педагогическая поддержка, что обеспечивает постепенное и планомерное освоение курса.

3. Главная идея и цель реформы преподавания устного перевода с китайского языка на английский [The main idea and purpose of the reform of the teaching translation from Chinese to English]

3.1. Цель реформы [The purpose of reform]

Дисциплина «Устный деловой перевод с китайского языка на английский» включает три основные области целеполагания: знания, способности и личные качества. Данная дисциплина позволяет понять специфические требования устного делового перевода, сравнить сходства и различия способов формирования дискурса в английском и китайском языках, реализовать способности оперативного и точного употребления лексических единиц в сжатых временных рамках при проведении межъязыковых и межкультурных деловых переговоров; кроме этого она помогает сформировать психологические качества, позволяющие выдержать суровую проверку, и воспитать в современных студентах патриотизм [Бао, 1998, с. 249].

Во-первых, с точки зрения знаний, посредством разъяснения таких аспектов содержания дисциплины как общая характеристика устного перевода, теоретическая основа и практические навыки устного перевода, и особенно перевода длинных предложений, студенты усваивают базовые теоретические знания и техники устного перевода; начинают разбираться в таких сложных моментах как приёмы запоминания при устном переводе, устное изложение, искусство переводческой скорописи, числительные, устойчивые выражения и т. п.; могут достаточно точно осуществить двусторонний англо-китайский перевод.

Во-вторых, с точки зрения способностей, вырабатываемых дисциплиной, ученики овладевают практическими навыками устного перевода при приёме иностранных гостей, оглашении поздравительных речей на церемониях, во время путешествий и экскурсий, деловых переговоров, коммерческой пропаганды, визитов с осмотром достопримечательностей, при осуществлении культурных связей и т. д. Также развиваются способности дискурсивного анализа, улучшаются логические и мыслительные способности, способности организации речи и способов её выражения на двух языках; в результате ученики способны осуществлять последовательный перевод. Внимание уделяется культивированию у учеников интереса к знаниям о текущей обстановке в бизнесе и коммерции, накоплению этих знаний, овладению базовыми приёмами поиска литературы и источников, улучшению способностей комплексного использования навыков взаимодействия в разных видах коммерческой деятельности.

В-третьих, с точки зрения личных качеств, у учеников вырабатывается особый дух, раскрывающийся в настойчивости при преодолении трудностей и тяге к достижению наилучшего результата, а также формируются профессиональные качества переводчика как личности, что способствуют комплексному улучшению природных человеческих качеств [Cattaruzza, Mack, 1995, p. 37]. Специалисты, которые овладели навыками в области устного перевода и индустрии делового общения, отличаются патриотизмом и широким кругозором в международных отношениях, могут стать квалифицированными кадрами сферы языкового обслуживания.

3.2. Главная идея реформы [The main idea of the reform]

Главной идеей создания дисциплины устного перевода с китайского языка на английский было воспитание высокоморальных людей, ориентированных на последовательное улучшение результата. Согласно продвигаемой реформе, руководящая роль отводится обслуживанию развития местной экономики, внимание сосредоточено на создании новой гуманитарной дисциплины, которая углубляла бы интеграцию производства коммерческой сферы и преподавания языка. Тем самым, людям предоставляется комплексное образование внутри оптимизированной учебной системы, предполагающей детализацию процесса создания дисциплины. Была реализована система прикрепления учеников к отдельным консультантам. Данная система представляет собой модель подготовки специалистов, при которой выделяются три вида преподавателей – китайский преподаватель, преподаватель – носитель языка и преподаватель от коммерческого предприятия. Руководящей идеей реформы преподавания данной дисциплины является упор на решение трудностей, с которыми сталкиваются студенты во время переводческой практики, особенно при переводе длинных предложений. Отправной точкой считаются учебно-исследовательские мероприятия: углубление учебных исследований по переводу длинных предложений, регулярное проведение коллективных подготовок к занятиям, обсуждение курсовых проектов, повышение квалификации преподавателей. Важными также являются упор на создание системы смены преподавательского состава в зависимости от задач процесса обучения, улучшение штата ассистентов, реализация системы наставничества, расширение штата преподавателей с практическим опытом, поощрение прохождения краткосрочных и долгосрочных курсов повышения квалификации преподавателями устного перевода. Поставив в центр развитие студентов, необходимо произвести инновацию методики преподавания, усилить вовлечение современных информационных технологий в процесс обучения [Мэй, 2003, с. 9]. Кроме того, при создании дисциплины упор делался на активное продвижение обучения в малых группах, изменение модели обучения студентов, повышение учебного энтузиазма учеников, изменение роли аудиторного обучения, повышении эффективности обучения. С помощью новых стимулов к учебе и пробуждения интереса к специальности было усовершенствовано оценивание, а именно улучшена система оценивания результатов аудиторной и внеаудиторной работы, онлайн и офлайн занятий, усилена проверка навыков чтения и объема прочитанных текстов делового английского языка; в целом у студентов был расширен объем знаний по дисциплине. Успешно апробирован формат исследовательского обучения, расширены такие виды оценивания домашнего задания как проведение исследования, написание статьи, защита доклада о практике делового перевода. Упор сделан на нестандартные формы и комплексность оценивания, что бросает вызов ученикам и требует преодоления новых трудностей.

4. Сложности устного перевода длинных предложений с китайского языка на английский [Difficulties in translating long sentences from Chinese into English]

Логические связи [Logical connections]. Логика играет важную роль в языке и речи. Независимо от формы речи (устная или письменная), всегда необходимо обеспечивать логичность и рациональность высказывания. С одной стороны, английский язык, будучи аналитическим языком, требует строгого соблюдения грамматических правил и схем. Во время перевода с китайского на английский язык грамматическая ошибка может привести к нарушению логики всего предложения, что повлияет на точность перевода. Здесь можно привести в пример продолженное время, представленное формами продолженного настоящего, продолженного прошедшего и продолженного будущего

времени, и эти грамматические формы напрямую связаны с внутренней логикой предложения [Buhler, 1986, p. 231]. С другой стороны, в длинном китайском предложении наличествуют многоуровневые логические связи, что многократно увеличивает сложность понимания логики всего предложения и приводит к вероятности совершения логической ошибки при выполнении перевода.

Структура длинного предложения [Long sentence structure]. Структура длинных китайских предложений значительно усложняет их перевод на английский язык. Такие предложения особенно проблематичны во время синхронного и последовательного переводов, когда переводчику необходимо среагировать в кратчайшие сроки, чтобы адекватно перевести информацию. В таких условиях необходим навык быстрого анализа сложного предложения и его быстрого преобразования в английский аналог. Времени для подробного анализа длинного китайского предложения у переводчика попросту нет, поэтому указанный навык абсолютно необходим, дабы не допустить неправильное толкование смысла в переведённом предложении [Peterson, Peterson, 1959, p. 102].

Культурные различия при переводе длинных предложений [Cultural differences when translating long sentences]. При переводе длинных предложений с китайского языка на английский можно столкнуться с ещё одной неизбежной трудностью – культурными различиями. С точки зрения перевода с китайского на английский язык у человека, осуществляющего его, не важно ученик он или профессиональный переводчик, уже сформировано глубоко укоренившееся китайское мышление, так как он с самого детства пребывает в этой среде. Вместе с тем под влиянием китайской культуры в его идеологических взглядах и системе ценностей проявляются особенности Востока, которые определяют его принадлежность к восточной культуре [Ян Чж., 1999, с. 157]. Английский язык, с другой стороны, представляет западную культуру. Между восточной и западной культурами существует много различий, причём очевидные различия кроются как в идеологических концепциях, так и в системе ценностей. Однако переводчик ограничен глубоко укоренившейся китайской культурой, и при переводе длинных предложений он неизбежно подменяет китайское культурное мышление, что может привести к погрешностям в переводе [Kurz, 1989, p. 3]. Существование культурных различий может привести не только к неверному толкованию смысла оригинала длинного предложения, но и лишить переводчика возможности полноценного выражения всей красоты английского языка.

5. Стратегия устного перевода длинных предложений с китайского языка на английский [Strategy for translating long sentences from Chinese into English]

5.1. Определение логических связей [Defining of logical links]

При выполнении устного делового перевода с китайского языка на английский важнейшую роль играют логические связи синтаксических структур внутри предложения. Для достижения успешного результата следует тщательно проанализировать различия образа мышления в китайском и английском языках. Нельзя чрезмерно заикливаться на содержании отдельных компонентов предложения и всём спектре их функций в ущерб строгому логическому мышлению на английском языке; только правильное определение логических связей в предложении позволит выполнить точный перевод [Atkinson, Shiffrin, 1968, p. 89]. Рассмотрим несколько примеров:

Пример 1: 以盘活存量、用好增量、提高社会资金使用效率为重点，提高直接融资比重，逐步形成直接融资与间接融资功能互补、结构合理、协调发展的金融市场体系 [Ван, 2020, с. 98] / *Необходимо сосредоточиться на активизации резервов, использовании объёмов роста и повышении эффективного использования социальных фондов для увеличения доли прямого финансирования, постепенного формирования системы*

финансового рынка с функциональным взаимным дополнением прямого и косвенного финансирования, рациональной структурой и согласованным развитием.

Перевод: Lay stress on revitalizing the stock, well using increment and improving social capital efficiency to increase the ratio of direct financing and gradually form a well-structured, coordinately developed financial market system where direct financing and indirect financing are complementary.

Анализ: В данном предложении при переводе обстоятельства цели необходимо добавить служебное слово / сочетание, выражающее логические связи, например, *to / in order to / so as to*, чтобы в переводе показать скрытые причинные связи. Кроме того, главные компоненты обстоятельства цели “逐步形 … 的金融市场体系” “*постепенно сформировать ... систему финансового рынка*” можно перевести как *gradually form a well-structured, coordinately developed financial market system*, опуская излишний придаточный союз *where*.

Пример 2: 只要遵循两国元首达成的共识，秉持不冲突、不对抗、相互尊重、合作共赢的原则，中美两国就完全可以成为很好的合作伙伴 [Ван, 2020, с. 98] / *Следуя консенсусу, достигнутому двумя главами государств, придерживаясь принципов неконфликтности, неконфронтации, взаимного уважения и взаимовыгодного сотрудничества, Китай и Соединенные Штаты могут стать очень хорошими партнёрами по сотрудничеству.*

Перевод: As long as we act on the consensus reached between our Presidents, follow the principle of no conflict or confrontation, mutual respect and win-win cooperation, then there is no reason why China and the United States cannot become good partners.

Анализ: При переводе части 秉持不冲突、不对抗、相互尊重、合作共赢的原则 / *придерживаясь принципов неконфликтности, неконфронтации, взаимного уважения и взаимовыгодного сотрудничества* необходимо обратить внимание на порядок слов и, в соответствии с логической связью, сначала перевести главные компоненты *follow the principle*, затем сделать перевод определений, то есть *follow the principle of no conflict or confrontation, mutual respect and win-win cooperation*. Кроме того, анализируя семантическую логику в китайском языке для смыслового выделения можно использовать фразу *there is no reason why*, которая отсутствует в оригинале и переводится как *нет причин, по которым*, чтобы подчеркнуть возможность становления Китая и США хорошими партнерами по сотрудничеству (в русском переводе, представленном выше, эта фраза не добавлена). При постепенном повышении уровня техники устного перевода необходимо обращать внимание на детали, связанные с разного рода логическими связями, что способствует улучшению качества перевода.

5.2. Оперативный анализ структуры предложения [Quick analysis of the sentence structure]

Анализ структуры предложения непосредственно оказывает влияние на качество перевода, ввиду её сложности и высокой специализации деловой речи. По этой причине при выполнении устного перевода с китайского языка на английский необходимо проводить грамматический анализ структуры предложения, внутреннего смысла и семантического ядра.

Пример 3: 同时，中国经济发展中也存在一些不稳定、不协调、不平衡、不可持续的问题，主要是经济增速度偏快，结构性矛盾突出，发展方式粗放，资源和环境代价过大，物价上涨压力增加，体制机制性障碍还没有根本消除。[Лю Х., 2004, с. 92] / *В то же время в экономическом развитии Китая существуют такие проблемы как нестабильность, несогласованность, дисбаланс, неустойчивость, в основном они вызваны стремительными темпами экономического роста, выраженным структурным*

дисбалансом, экстенсивным методом развития, истощением ресурсов и ухудшением состояния окружающей среды, ростом ценового давления и неполным искоренением структурных и институциональных препятствий.

Перевод: But problems such as unstable factors, imbalances and lack of sustainability also affect China's economic development. They include excessively rapid economic growth, acute structural tensions, the inefficient pattern of growth, depletion of resources and environmental degradation mounting pressure on price and entrenched structural and institutional obstacles.

Анализ: Такой способ выражения на китайском языке достаточно часто встречается в официальных деловых документах, его особенностью считается использование параллельных фраз с большим количеством существительных, кроме того, в одном предложении представлено много информации, что осложняет работу переводчика. В соответствии со структурно-грамматическими особенностями языка перевода, обычно используются такие приёмы как разрыв предложения, преобразование частей речи, дополнение или сокращение. В данном случае можно разделить предложение на два. В первом предложении необходимо использовать следующий порядок слов: *problems such as also affect China's economic development*; второе предложение, не меняя смысла оригинала, следует начать с дополненных слов *they include*, затем перечислить несколько параллельных словосочетаний с существительными (в китайском оригинале перечислены параллельные словосочетания с субъектно-предикативной структурой).

Пример 4: 上海合作组织始终保持旺盛生命力、强劲合作动力，根本原因在于它创造性地提出并始终践行“上海精神”，主张互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展。[Лю М., 2004, с. 37] / *Шанхайская организация сотрудничества всегда сохраняла сильную жизненную силу и мощную динамику сотрудничества. Основная причина заключается в том, что она с творческой инициативой выдвигала концепцию «Шанхайский дух» и всегда практиковала претворение её в жизнь, данная концепция главным образом выступает за взаимное доверие, взаимную выгоду, равенство, согласование, уважение к различным цивилизациям и стремление к общему развитию.*

Перевод: The SCO enjoys strong vitality and momentum of cooperation. This, in the final analysis, is attributed to the Shanghai Spirit, a creative vision initiated and followed through by the SCO that champions mutual trust, mutual benefit, equality, consultation, respect for the diversity of civilizations and pursuit of common development.

Анализ: Предложение оригинала состоит из нескольких частей. В данном случае мы предлагаем использовать метод соединённого перевода. При соединении частей предложения необходимо учитывать внутреннюю связь между ними. Пассивная конструкция *be attributed to* ясно выражает значение причины, часть предложения *互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展* / *взаимное доверие, взаимная выгода, равенство, согласование, уважение к различным цивилизациям и стремление к общему развитию* выступает в качестве интерпретации «Шанхайского духа», и её можно вписать в структуру предложения, используя слово *that*.

5.3. Учёт культурных различий между странами [Attention to cultural differences between countries]

По причине наличия множества очевидных различий между культурами Запада и Востока устный переводчик должен, заручившись багажом знаний о культурных реалиях взаимодействующих стран, выступить в качестве посредника в межкультурной коммуникации. Во время перевода необходимо проявлять понимание и уважение культуры другого государства, тем самым повышая качество предоставляемых языковых услуг, эффективно способствуя успешному проведению коммерческих мероприятий.

Пример 5: 青岛以“降低企业投资商务成本, 提高投资回报率”为目标, 在中国率先实行“一次性申报”、“一站式服务”和“一条龙审批”工作制度 [Ван, 2020, с. 177] / *С целью «сокращения бизнес-инвестиций и коммерческих затрат, а также повышения рентабельности инвестиций» Циндао первым в Китае внедрил рабочие системы «одноразового декларирования», «единого обслуживания» и «единого рассмотрения и утверждения».*

Перевод: Qingdao is the first Chinese city to introduce government working systems such as “lump-sum declaration,” “one-stop service” and “one-stop examination and approval” in order to “reduce investment and business costs and increase rate on investment returns.”

Анализ: Выражения “一次性申报”、“一站式服务”和“一条龙审批” номинируют специфические китайские реалии. Столкнувшись с такими словами или выражениями, устный переводчик должен обратить на них должное внимание. Принцип их перевода схож с принципом перевода устойчивых китайских выражений (чэньюй), в случае которого необходимо осуществлять перевод на основе изучения сущности номинируемого явления, а именно, нужно проанализировать, как работают предложенные рабочие системы.

Пример 6: 中国人常说“三十而立, 四十不惑”, 我们希望中美商务关系能真正超越旧观念, 打开新视野, 步入更加稳健、成熟的不惑之年, 走上一条让两国人民安心、让世界各国放心的宽广大道 [Ван, 2020, с. 98] / *Китайцы часто говорят: «в 30 лет человек встаёт на ноги, в 40 лет избавляется от сомнений». Мы надеемся, что торговые отношения между Китаем и США смогут выйти за рамки старых представлений, откроют для себя новые горизонты и достигнут своего зрелого, стабильного и выдержанного сорокалетнего возраста, в котором они вступят на просторный путь, где народы обоих государств и стран всего мира смогут обрести благоденствие.*

Перевод: We hope that the business of China and the United States can truly rise above the old ideas, open up new horizons and build a more robust and mature China-US relationship as it turns 40, so that we can put the minds of our people and the whole world at ease.

Анализ: Выражение “三十而立, 四十不惑” / *в 30 лет человек встаёт на ноги, в 40 лет избавляется от сомнений* раскрывает типичные особенности китайской культуры. При его переводе можно использовать перефразирование, чтобы ясно выразить коннотацию, что поможет слушателю правильно понять смысл оригинала. Дословный перевод выглядит как “When turning 30, one should be able to stand firm; when reaching 40, one should no longer have any doubt”. Его смысл состоит в том, что отношения Китая и США уже достигли зрелого возраста. Китайское выражение *走上一条让两国人民安心、让世界各国放心的宽广大道 / вступить на просторный путь, где народы обоих государств и стран всего мира смогут обрести покой* также более уместно на английский язык перевести выражением *put one’s mind at ease*.

6. Заключение [Conclusion]

Реформируя преподавание устного делового перевода с китайского языка на английский и разрабатывая новую учебную программу данной дисциплины в соответствии с потребностями общества в качественных языковых услугах в сфере делового общения, следует обратить особое внимание на длинные предложения, которые представляют особую сложность. По своей сути они обладают сложной структурой и многослойностью смысловых языковых компонентов. Ещё больше сложностей возникает из-за строевых различий между китайским и английским языками. Поэтому при переводе длинного предложения мы должны, во-первых, прояснить логическую связь между исходными частями китайского предложения, выявить центральное содержание всего предложения и смысл его каждого слоя, а затем проанализировать логическую связь

между несколькими смысловыми слоями, после чего, в соответствии с особенностями английского языка и методов выражения значения в данном языке, правильно передать смысл исходного текста, не привязываясь к его исходной форме. Во-вторых, необходим правильный психологический настрой переводчика. Не нужно испытывать тревожность из-за длины предложения, ведь несмотря на его сложность, оно так или иначе состоит из базовых компонентов, поэтому достаточно провести тщательный анализ его структуры, и одна сложностей устного перевода с китайского на английский язык уже будет решена. В-третьих, необходимо разобраться в культурных различиях языков обоих государств и освоить суть культурного перевода, чтобы эффективно переводить и воспроизводить особенности китайской культуры в длинных предложениях на английском языке, дабы аудитория легко воспринимала и понимала эти особенности, что, несомненно, будет способствовать распространению и продвижению китайской культуры в мире.

Благодарности [Acknowledgments]

Исследование поддержано грантом общего исследовательского проекта по форме преподавания в системе высшего образования в провинции Хэйлунцзян «Исследование и практика модели совместной подготовки учебными заведениями и предприятиями на платформе СВЕС специалистов, говорящих на иностранных языках и вовлечённых в трансграничную коммерческую деятельность» (SJGY20200482), и грантом, поддерживающим исследования всего социально-экономического развития провинции Хэйлунцзян за 2021 год «Исследование и практика совместной подготовки учебными заведениями и предприятиями специалистов, говорящих на иностранных языках и вовлечённых в трансграничную коммерческую деятельность, в контексте зоны свободной торговли провинции Хэйлунцзян» (WY2021011-A).

Библиографический список

- Atkinson, Shiffrin, 1968 – Atkinson R. C., Shiffrin R. M. Human memory: A proposed system and its control processes // *The psychology of learning and motivation: Advances in research and theory* / ed. by K. W. Spence, J. T. Spence. New York : Academic Press, 1968. P. 89–195.
- Buhler, 1986 – Buhler H. Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters // *Multilingua*. 1986. Vol. 5, N 4. P. 231–235.
- Cattaruzza, Mack, 1995 – Cattaruzza L., Mack G. User surveys in SI: A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubt // *Topics in interpreting research* / ed. by J. Tommola. University of Turku : Centre for Translation and Interpreting, 1995. P. 37–49.
- Kurz, 1989. – Kurz I. Conference interpreting: user expectations // *Coming of Age. Proc. of the 30th annual conference of the American Translators Association* / ed. by D. Hammond. Medford : Learned Information, 1989. P. 143–148.
- Peterson, Peterson, 1959 – Peterson L. R., Peterson M. T. Short-rem retention of individual verbal items // *Journal of Experimental Psychology*. 1959. Vol. 58. P. 102–107. <http://dx.doi.org/10.1037/h0049234>
- Бао, 1998 – 鲍刚. 口译理论概述. 北京: 旅游教育出版社, 1998. 343 页。 [Бао Г. Обзор теории устного перевода. Пекин : Изд-во туристического образования, 1998. 343 с.].
- Дай, Ян, 2014 – 戴炜栋, 杨柳燕. 口译教程. 上海 : 上海外语教育出版社, 2014, 274 页。 [Дай В., Ян Л. Курс устного перевода. Шанхай : Шанхайское изд-во обучения иностранным языкам, 2014. 274 с.].
- Ван, 2020 – 王艳. 商务英语口译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020, 268 页。 [Ван Я. Устный перевод делового английского языка. Пекин : Изд-во изучения и преподавания иностранных языков, 2020. 268 с.].
- Лю М., 2004 – 刘宓庆. 口笔译理论研究. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004, 327 页。 [Лю М. Исследования теории устного и письменного перевода. Пекин : Китайская издательская компания иностранных переводов, 2004. 327 с.].

- Лю Х., 2004 – 刘和平. 口译技巧. 北京 : 中国对外翻译出版公司, 2004. 186 页. [Лю Х. Искусство устного перевода. Пекин : Китайская издательская компания иностранных переводов, 2004. 186 с.].
- Мэй, 2003 – 梅德明. 中级口译教程. 上海 : 上海外语教育出版社, 2003. 522 页. [Мэй Д. Курс устного перевода (средний уровень). Шанхай : Шанхайское изд-во обучения иностранным языкам, 2003. 522 с.].
- Ян Чж., 1999 – 杨治良. 记忆心理学. 上海 : 华东师范大学出版社, 1999. 245 页. [Ян Чж. Психология памяти. Шанхай : Изд-во Восточно-китайского пед. ун-та, 1999. 245 с.].
- Ян Ч., 2000 – 杨承淑. 口译教学研究 – 理论与实践. 台湾 : 辅仁大学出版社, 2000. 278 页. [Ян Ч. Теория и практика преподавания устного перевода. Тайвань : Изд-во Фужэньского ун-та, 2000. 278 с.].

References

- Atkinson, R. C., Shiffrin, R. M. (1968). Human Memory: A Proposed System and Its Control Processes. In K. W. Spence, J. T. Spence (Eds). *The Psychology of Learning and Motivation: Advances in Research and Theory* (pp. 89–195). New York : Academic Press.
- Buhler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, 5 (4), 231–235.
- Cattaruzza, L., Mack, G. (1995). User surveys in SI: A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubt. In J. Tömmola (Ed.), *Topics in interpreting research* (pp. 37–49). University of Turku : Centre for Translation and Interpreting.
- Kurz, I. (1989). Conference interpreting: user expectations. In D. Hammond (Ed.), *Coming of Age. Proc. of the 30th annual conference of the American Translators Association* (pp. 143–148). Medford : Learned Information.
- Peterson, L. R., Peterson, M. T. (1959). Short-rem retention of individual verbal items. *Journal of Experimental Psychology*, 58, 102–107. <http://dx.doi.org/10.1037/h0049234>
- Bao, G. (1998). *Kouyi lilun gaishu*. [An overview of oral translation theory]. Beijing : Lvyou jiaoyu Press. (In Chinese).
- Dai, W., Yang, L. (2014). *Kouyi jiaocheng* [A course of oral translation]. Shanghai : Shanghai waiyu jiaoyu Press. (In Chinese).
- Wang, Y. (2020). *Shangwu yingyu kouyi* [English Business oral translation]. Beijing : Waiyu jiaoxue yu yanjiu Press. (In Chinese).
- Liu, M. (2004). *Koubiyi lilun yanjiu* [Theoretical research on interpretation and translation]. Beijing : Zhongguo duiwai fanyi Press. (In Chinese).
- Liu, H. (2004). *Kouyi jiqiao* [Interpreting skills]. Beijing : Zhongguo duiwai fanyi Press. (In Chinese).
- Mei, D. (2003). *Zhongji kouyi jicheng* [Intermediate interpretation course]. Shanghai : Shanghai waiyu jiaoyu Press. (In Chinese).
- Yang Zh. (1999). *Jiyi xinlixue* [Psychology of memory]. Shanghai : Huadong shifan daxue Press. (In Chinese).
- Yang, Ch. (2000). *Kouyi jiaoxue yanjiu – lilin yu shjian* [Interpreting teaching research-theory and practice]. Taiwan : Furen daxue Press. (In Chinese).

Статья поступила в редакцию 30.11.21; одобрена после рецензирования 14.04.2022; принята к публикации 08.06.2022

The article was submitted 30.11.2021; approved after reviewing 14.04.2022; accepted for publication 08.06.2022